

Ариас Анна-Мария, Иванченко Татьяна Анатольевна

**ПУТИ ОВЛАДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНОЙ МИРА В ПРОЦЕССЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

В статье рассматриваются возможности использования понятия "языковая картина мира" в лингвистическом образовании. Обосновывается необходимость применения комплексной методической системы обучения иностранному языку путем формирования иноязычной картины мира в сознании обучающихся. Обрисовывается структура языковой картины мира. Намечаются пути овладения иноязычной картиной мира посредством выделения в ней специфичных в лингвокультурном отношении элементов. Указывается на особую роль усвоения семантики и функционирования лингвоспецифичных языковых средств лексического, грамматического и текстового уровней.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/21.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 74-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Бондалетов В. Д.** Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983. 224 с.
2. **Грачёв М. А.** Словарь тысячелетнего русского аргю. М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2003. 1120 с.
3. **Захаров Б. Ф.** Личные имена и прозвища в составе диалектных фразеологизмов // Ономастика Поволжья. Уфа, 1973. Вып. 3. С. 95-98.
4. **Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.** Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2001. 720 с.
5. **Чеснов Я. В.** Лекции по исторической этнологии. М.: Гардарика, 1998. 400 с.
6. **Этнонимы** / отв. ред. В. А. Никонов. М.: Наука, 1970. 272 с.

## ARGOTIC PHRASEOLOGICAL UNITS INCLUDING PROPER NAMES AND THEIR HOMONYMS

**Andreev Vasilii Nikolaevich**, Ph. D. in Philology  
*Arzamas Branch of Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod*  
 andreev-vn-arz@yandex.ru

The article considers the argotic phraseological units, which include proper names or their homonyms. These constructions are studied in terms of their structure, semantics, and origin. It is mentioned that the largest number of such phraseological units contain the homonyms of anthroponyms and toponyms in their composition. The phenomena of synonymy, antonymy and polysemy peculiar to these units are analyzed. The author concludes that the meaning of a set expression can be motivated by a national proper name, common argotism (slang expression) – homonym of a proper name, or can approach to the meaning of one of its components.

*Key words and phrases:* argot; proper name; argotic phraseological units; phraseological synonymy; antonymy; polysemy.

УДК 811.11 + 372.881.1

*В статье рассматриваются возможности использования понятия «языковая картина мира» в лингвистическом образовании. Обосновывается необходимость применения комплексной методической системы обучения иностранному языку путем формирования иноязычной картины мира в сознании обучающихся. Обрисовывается структура языковой картины мира. Намечаются пути овладения иноязычной картиной мира посредством выделения в ней специфичных в лингвокультурном отношении элементов. Указывается на особую роль усвоения семантики и функционирования лингвоспецифичных языковых средств лексического, грамматического и текстового уровней.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая картина мира; иноязычная картина мира; лингвоспецифичные языковые единицы; лингвокультурология; лингвистическое образование; обучение иностранным языкам; межкультурная компетенция.

**Ариас Анна-Мария**, к. филол. н.  
**Иванченко Татьяна Анатольевна**, к. филол. н.  
 Санкт-Петербургский академический университет  
 anmar-74@mail.ru; tivan777@mail.ru

### ПУТИ ОВЛАДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНОЙ МИРА В ПРОЦЕССЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Компетентностный подход в образовании предъявил достаточно высокие требования к профессиональной подготовке будущих специалистов в области лингвистики и в то же время привел к выделению четких критериев качества их подготовки. Большинство характеристик, определяющих профессиональный портрет будущего лингвиста, связано с развитием так называемой межкультурной компетенции, необходимостью осознания и уважения национальной специфики иноязычной культуры, владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, способностью преодолевать влияние национальных стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы иностранного языка [16].

Осмысление данных критериев приводит к пониманию того, что овладение подобными компетенциями невозможно без формирования в сознании профессионального лингвиста иноязычной картины мира (далее – ИЯКМ), в большей или меньшей степени схожей с языковой картиной мира (далее – ЯКМ) носителей языка. Постепенное овладение ИЯКМ оказывается необходимой частью подготовки специалиста в области лингвистики.

Понятие ЯКМ получило широкое распространение в лингвистических работах последних лет, написанных в русле антропоцентрического языкознания и лингвокультурологии. Не обращаясь к неоднократно описанной истории возникновения и сущности понятия ЯКМ, суммируем основные теоретические положения, существенные для применения рассматриваемого понятия в методике обучения иностранному языку:

– ЯКМ является частью общей (концептуальной) картины мира (см., например: [5; 6; 11; 13]). Языковая картина мира рассматривается Е. С. Кубряковой «как важная составная часть общей концептуальной картины мира в голове человека, т.е. совокупности представлений и знаний человека о мире, интегрированной в некое целое и помогающей человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира» [6, с. 169].

– ЯКМ понимается как «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности» [4, с. 52]. Наличие «вторичного, идеального мира в языковой плоти» является, по мнению Г. В. Колшанского, предпосылкой «для соотнесения объективной реальности мира, независимой от сознания человека, и идеальной картины мира как продукта человеческого сознания» [5, с. 18]. Иными словами, запечатленный в языке образ мира является неким промежуточным связующим звеном между объективной действительностью и ее отражением в сознании человека.

– «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (= концептуализации) мира» [1, с. 39]. Поэтому картины мира, репрезентируемые средствами разных языков, находятся в состоянии частичного наложения, включая общий (универсальный, общечеловеческий) сегмент и специфические, несовпадающие национально-культурные и структурно-языковые части, связанные с существованием своеобразной национальной концептосферы носителей языка и с особенностями структуры языка. Ю. Д. Апресян указывает на то, что частично универсальный, частично национально-специфичный характер способа концептуализации действительности посредством языка приводит к тому, что «носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» [Там же].

– С точки зрения методики обучения иностранному языку, ЯКМ понимается как «обобщенный и динамичный лингвометодологический концепт, в структуре которого отражена языковая концептуализация и интерпретация знаний о мире и который обеспечивает в процессе непрерывного лингвистического образования системное усвоение лингвистических иноязычных знаний, закономерностей их функционирования и развития в современных условиях интенсивной межкультурной коммуникации» [15, с. 11].

– Картина мира фиксируется посредством всего комплекса разноуровневых средств соответствующей языковой системы, прежде всего, лексикой, фразеологией, грамматикой. ЯКМ представляет собой чётко структурированную систему. Своей содержательной стороной она обращена к концептуальной картине мира. «Система концептов составляет центральный компонент структуры языковой картины мира и отражает в ней концептуальную картину мира» [12, с. 105]. С другой стороны, содержание ЯКМ обращено к семантике отдельных языковых средств. Однако было бы неправильно свести фиксируемый языком образ мира к сумме значений языковых единиц. В процессе коммуникации картина мира «дополняется и модифицируется за счёт домысливаемых имплицитных смыслов» [Там же, с. 104]. Свое реальное значение слово обретает только в связи с определённым контекстом, а таких контекстов может быть бесконечное количество [7, с. 48-49]. Поэтому и языковой образ мира проявляется во всей своей полноте только при функционировании языка, включая в себя помимо кодифицированного содержания языковых единиц все многообразие контекстуальных смыслов и коннотаций.

– Изучение иностранного языка приводит к возникновению вторичной ИЯКМ в сознании обучающегося [14, с. 115]. Концептуальная картина мира обучающегося, сформированная под влиянием родного языка, трансформируется по мере овладения ИЯКМ, поскольку «усвоение новой культуры неизбежно связано с приспособлением к другому “чужому” видению мира» [9, с. 305]. При этом базовая картина мира, формируемая под воздействием ЯКМ родного языка, «выступает каркасом для развития вторичной» [8, с. 116]. В процессе изучения иностранного языка и приобретения лингвистических, а также лингвокультурных знаний происходит как усвоение своеобразных лингвоспецифических концептов из области иноязычной культуры, отсутствующих в концептосфере родной лингвокультуры, так и смысловая идентификация, сопоставление аналогичных концептов из родного и изучаемого иностранного языка, обогащение их новыми смыслами и лексическими модификациями [12, с. 106].

– Формирование вторичной ИЯКМ, связанное с необходимостью «перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу» [Там же, с. 107], является одной из основных сложностей овладения иностранным языком. Несовпадение языковых картин действительности родного и изучаемого иностранного языка зачастую приводит к проблеме языковой интерференции.

– Данные сложности, однако, не являются непреодолимой преградой, поскольку «задача обучения иностранному языку заключается не в формировании нового сознания, полностью идентичного сознанию носителя изучаемого языка, а в обогащении сознания за счет интернационализации мира за пределами его родного общества и приобщения к образу языкового сознания носителя иной концептуальной системы мира» [8, с. 116].

Таким образом, формирование ИЯКМ – это сложный, длительный и многокомпонентный процесс приобретения лингвистических и социокультурных знаний о формируемом средствами данного языка образе действительности, присутствующем в коллективном сознании носителей языка. Только путем создания вторичной ИЯКМ можно избежать одной из основных проблем, возникающих при изучении иностранного языка, – языковой интерференции. Стремление овладеть ИЯКМ препятствует механическому соотнесению иноязычных единиц и отображаемых ими концептов с концептосферой родного языка и, наоборот, способствует формированию новых особых лингвокультурных концептов, связанных со своеобразием языкового образа действительности в сознании носителей изучаемого иностранного языка.

Овладение ИЯКМ является непростой задачей. Сложный и многогранный характер данного процесса требует применения комплексной, многокомпонентной методической системы. Можно сказать, что все содержание лингвистического образования (как практических, так и теоретических учебных дисциплин) в большей или меньшей степени направлено на создание в сознании обучающихся иноязычного образа действительности. Однако в рамках каждого компонента лингвистического обучения можно выделить отдельные составляющие, которые непосредственно влияют на формирование ИЯКМ.

Особого внимания требует усвоение так называемых лингвокультурологических единиц. Это «единицы языка, выражающие, помимо языкового содержания, культурную информацию» [10, с. 25]. К ним относятся языковые средства всех уровней языковой системы, содержащие в своей семантике национально-культурный компонент и несущие национально-специфическую окраску [Там же, с. 117].

Большинство специфичных в лингвокультурном отношении языковых единиц выявляются в лексическом составе. З. Д. Ханова упоминает среди лексических лингвокультурологических единиц лексику с национально-культурологическим компонентом значения (слова-реалии или безэквивалентная лексика; фоновая и коннотативная лексика), фразеологизмы, пословицы и поговорки [17, с. 97]. Эти языковые средства играют значительную роль в раскрытии «культурной коннотации», понимаемой как «интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспекта в категориях культуры» [13, с. 214-215]. В связи с этим важную роль в формировании ИЯКМ играют эффективные методы усвоения лингвоспецифичных лексических единиц.

Среди способов семантизации такой лексики более предпочтительными являются, на наш взгляд, прямые одноязычные способы, позволяющие избежать внутреннего перевода, не дающего представления о своеобразии концептуальной структуры лингвокультурных единиц и приводящего зачастую к нарушению речевых норм языка. Раскрытие значений с помощью зрительной и слуховой наглядности, анализ внешней и внутренней формы слова, этимологический и словообразовательный анализ, выявление особенностей концептуальных структур посредством анализа денотативного, коннотативного и прагматического содержания лексической единицы, контекстуальный анализ ее имплицитных смыслов, напротив, способствуют адекватному усвоению национально-специфичного компонента в семантике лингвокультурных лексических единиц и приводят к их правильному употреблению. Методика семантического (компонентного) анализа предполагает работу с одноязычными толковыми словарями. Контекстуальный анализ помогает раскрыть и усвоить дополнительные смыслы, чаще всего не зафиксированные в словарях. При этом существенным является использование аутентичных материалов, позволяющих увидеть все многообразие речевых смыслов лексических единиц. Среди так называемых непрямых методов семантизации единственно приемлемым оказывается лишь толкование семантики лексической единицы на родном языке в случае, если другие способы оказываются невозможными и лишь в качестве вспомогательного метода.

Е. Г. Беляевская предлагает особую методику работы с лингвоспецифичной лексикой, основанную на усвоении «концептуальной внутренней формы слова» – схематизированного образа-представления, которое отображает самые важные свойства обозначаемого. Эти образные, зрительные представления предстают в виде уникальных, не повторяющихся в семантике других лексем схематизированных «картинок» (pictures in your head). Данные образы-картинки могут быть использованы при объяснении семантического содержания слова. В этом случае учащиеся могут опираться при выборе лексической единицы на данные «ментальными картинками», минуя внутренний перевод и соотнесение иностранного слова с соответствующими единицами родного языка [2, с. 79-80].

Большим потенциалом с точки зрения формирования ИЯКМ обладает фразеологический фонд языка в широком смысле, включающий как устойчивые семантически связанные сочетания слов, так и устойчивые и воспроизводимые в речи фразы языка (паремии – пословицы и поговорки), а также речевые штампы и клише, крылатые выражения, т.е. воспроизводимые в готовом виде сочетания слов. В семантике большинства фразеологических выражений и фраз в концентрированном виде представлена информация о своеобразии видения мира носителями языка. «ФЕ отражают многовековую историю народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому ФЕ являются высокоинформативными единицами языка» [18, с. 215]. Это обосновывает важность использования различного рода методов и упражнений, направленных на семантизацию и усвоение лингвоспецифичной фразеологии.

Грамматика языка является важным средством членения, организации и концептуализации объективной действительности в сознании языкового коллектива. Посредством частей речи, грамматических категорий, в семантике отдельных грамматических средств также фиксируется особый взгляд на мир носителей того или иного языка. «Даже одни и те же грамматические категории разных языков показывают их носителям мир с разных точек зрения, позволяют видеть или не видеть какие-то особенности отдельных объектов или явлений неязыковой действительности, отождествлять их или, наоборот, различать» [3, с. 66]. Упражнения, направленные на усвоение лингвоспецифичных грамматических явлений, анализ и сопоставление грамматической семантики и способов ее выражения в родном и изучаемом иностранном языке также способствуют закреплению адекватной ИЯКМ в сознании обучающихся. В обучении студентов лингвистического направления увидеть специфику грамматической концептуализации действительности в значительной степени помогает грамматический анализ предложения и текста.

Для преодоления интерференции на уровне организации текста необходимы упражнения, позволяющие учащимся осознать лингвокультурные особенности построения различных типов текста в изучаемом языке.

Овладение иностранным языком путем формирования ИЯКМ в сознании обучающегося – длительный сложный и многокомпонентный процесс, требующий тщательного и глубокого усвоения языковой и речевой семантики, особенностей функционирования лингвоспецифичных языковых средств лексического, грамматического и текстового уровня. В методическом плане данный подход к изучению иностранного языка осложняется недостаточностью теоретической базы для выработки новых методик, способствующих построению иноязычного образа действительности в сознании обучающихся. Несмотря на большое количество исследований, посвященных отдельным лингвокультурным явлениям, пока еще недостаточно реконструированы целостные ЯКМ и выявлены их особенности, мало сопоставительных исследований целостных картин мира разных языков. Однако именно такой подход к изучению иностранного языка, учитывающий данные когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, представляется наиболее правильным, поскольку дает объяснение специфичным иноязычным явлениям и снижает интерферентное влияние родного языка.

#### Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37-67.
2. **Беляевская Е. Г.** Когнитивная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник МГИМО университета. 2013. № 5 (32). С. 76-83.
3. **Богатырева И. И.** Языковая картина мира // Русская словесность. 2010. № 1. С. 66-72.
4. **Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.** Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. 540 с.
5. **Колшанский Г. В.** Объективная картина мира в познании и языке / отв. ред. А. М. Шахнарович. 2-е изд., доп. М.: Едиториал УРСС, 2005. 128 с.
6. **Кубрякова Е. С.** Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 141-172.
7. **Лосев А. Ф.** Философия имени. М.: Изд-во МГУ, 1990. 300 с.
8. **Лысенко Н. Е.** Роль родного и иностранного языков в формировании языковой картины мира // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2010. № 4. С. 111-120.
9. **Метельская Л. Н.** Проблемы формирования иноязычной картины мира в процессе обучения французскому языку в МГИМО // Человек и его язык: мат-лы юбил. XVI междунар. конф. науч. школы-семинара им. Л. М. Скредлиной; РГПУ им. А. И. Герцена. СПб.: Скифия, 2013. С. 304-309.
10. **Сабитова З. К.** Лингвокультурология. М.: Флинта, 2013. 524 с.
11. **Серебренников Б. А.** Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 216 с.
12. **Смирнов А. В.** Структура языковой картины мира как лингвопедагогический объект изучения // Психология образования в поликультурном пространстве. 2012. Т. 2. № 18. С. 103-109.
13. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
14. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
15. **Ушаков Д. В.** Социальное влияние и его детерминанты // Психология образования в поликультурном пространстве. 2007. № 1. С. 5-14.
16. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования – бакалавриат. Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика.** Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 [Электронный ресурс]. URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302\\_Lingvistika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf) (дата обращения: 18.09.2016).
17. **Ханова З. Д.** Коннотация как средство формирования языковой картины мира // Педагогический журнал Башкортостана. 2015. № 3 (58). С. 91-99.
18. **Юздова Л. П.** Фразеологизмы как ключ к пониманию национальной языковой картины мира // Актуальные проблемы филологии: сб. мат-лов Всерос. науч. конф. / отв. ред. Е. Р. Ратушная. Курган: Изд-во Кур. гос. ун-та, 2015. С. 211-219.

#### THE WAYS OF MASTERING THE FOREIGN-LANGUAGE WORLDVIEW IN THE PROCESS OF LINGUISTIC EDUCATION

**Arias Anna-Mariya**, Ph. D. in Philology  
**Ivanchenko Tat'yana Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*St. Petersburg Academic University*  
*anmar-74@mail.ru; tivan777@mail.ru*

The article discusses the possibilities of using the concept of “language worldview” in the linguistic education. The necessity of applying a complex methodological system of foreign language teaching by forming a foreign-language worldview in the students’ minds is substantiated. The structure of the language worldview is outlined. The ways of mastering the foreign-language worldview through the allocation of specific elements in linguo-cultural aspect are planned. The special role of assimilation of semantics and functioning of language-specific linguistic means of lexical, grammatical and textual levels is indicated.

*Key words and phrases:* linguistic worldview; foreign language worldview; language-specific linguistic units; linguo-culturology; linguistic education; teaching foreign languages; cross-cultural competence.